

# 杉並はW A Y形

Suginami is W A Y shape

むかしむかし、杉並という町がありました。

Once upon a time there was a city named Suginami.

世界のこの地域での生活は親切で素敵で、東京で最もかわいいおとぎ話の本拠地でした。

Life in this part of the world was kind and lovely, home to the cutest of fairy tales in Tokyo.

この街にはかわいい植物や動物、人、妖精がいっぱい！

In this town, there were so many cute plants, animals, people, and even fairies!

そして、その中には好奇心旺盛な存在が住んでいました。幸せな気持ちとたくさんの奇妙なアイデアをもたらす人物として知られています。

And amongst them all lived a curious being, a figure known to all as a bringer of happy feelings and lots of curious ideas.

それともそうでしたか？

Or was it?

杉並の人々はこの存在に興味をそそられました。

彼らは特に、甘美に流れる髪に惹かれました。

The people of Suginami were intrigued by this being.

They were especially attracted to their lusciously flowing hairs.

**#DUMPHAUS**

彼らは一緒にうわさ話をしました、これは何ですか？ 彼らの髪が空に向かって大きく伸びているのはなぜですか？ ほとんどの普通の人間のように、彼らの髪が重力に逆らい、地面に向かって落ちないのはなぜですか？  
They gossiped together wondering, What is this being? Why does their hair grow so big into the air towards the skies? Why does their hair defy gravity and not fall towards the ground, like most normal humans?

彼らの服が時々行方不明になるのはなぜですか？ そして、多くの場合、第二の皮膚のように、骨に非常に近いのですか？ そして、月明かりの下で彼らの肌が輝いているように見えるのはなぜですか？  
Why is their clothing sometimes missing pieces? And often very close to their bones, like a second skin? And why does their skin seem to glow in the moonlight?

彼らは人間ですか？ 彼らは妖精ですか？ 彼らは動物ですか？ それとも... 彼らは幽霊ですか？  
Are they even human? Are they a fairy? Are they an animal? Or... are they a GHOST?!

街はたくさんの質問でいっぱい、彼らはその存在に尋ねましたが、その存在はまだ日本語を上手に話せなかったため、彼らの好奇心を満たすことができませんでした。  
The city was filled with so many questions, and they asked the being, but the being was unable to satisfy their curiosities since the being did not yet speak Japanese very well.

ここ杉並区に住むという彼らの意図は何だったのか、なんとも言えません。  
It was hard to say what their intention was, to live here in Suginami city.

この存在が人間の食べ物を食べていないことに気づいたので、人々の間でさらに多くの質問がささやかれました！ 不思議ですね！  
レストランで彼らを見ないのはなぜですか？  
Even more questions were whispered among the people as they noticed this being did not eat human food! How strange!  
Why do we never see them at the restaurant?

時々、そしてごくまれに、彼らはコーヒーショップで友達に会います。  
Sometimes, and very rarely, they will meet a friend at a coffee shop.

ある日は人間とコーヒーを飲み、ある日は妖精や幽霊とコーヒーを飲みました。  
そして、いつものように、ブラックコーヒーの苦い味だけを楽しんでいます。  
One day they would sip with humans and other times with fairies,  
and even ghosts... And, as usual, only enjoy the bitter taste of black  
coffee.

そして、ケーキはありませんか？ カヌレじゃない？ ああ、神様！  
And no cake? no cannelé? OMG!

ああ、でもその甘さは確かに明白で、許しがたいほどうるさかった。  
Oh, but the sweetness was so obvious and often unforgivably loud.

杉並の人々がその愛らしい存在を盗聴したとき、彼らはそれが非常に奇妙  
な外国語で笑いながら友人に物語を語っていることを発見しました...  
When the people of Suginami eavesdropped on the lovely being they  
discovered it laughing and telling stories to their friend, in a very  
strange foreign language...

それとも一度に多くの外国語でしたか？  
Or is it many foreign languages at once?

ときどき日本語をしゃべってくれて、とてもうれしかったです！  
Once in a while they would express Japanese words, and how  
delightful it was to hear it!

これがどんな種類のビジネスであるかを知っている深刻なビジネスの問題につい  
て話し合うときでさえ、誰かに手話を思い出させるような笑い声や身振りを聞く  
だけでうれしかった。しかし、これはどのような手話でしたか？  
Even when discussing serious business matters, who knows what  
kind of business this was, it was a pleasure to just hear more giggling  
and gestures that could remind someone of sign language. But what  
kind of sign language was this?

腕が宙に浮き、肩がポンポンと音を立てることもありました。また、空中で形を彫刻することもありました。多くの場合、彼らの手はソーシャルディスタンスを破り、人、物、木、動物、目に見えない精霊を抱きしめていました...

Sometimes their arms would go up in the air, making popping sounds with their shoulders. Other times they would sculpt shapes in the air. Often their hands would break social distance and embrace people, things, trees, animals, and invisible spirits...

これがコミュニケーションですか？

Is this communication?

奇妙なことに、散歩中に隣人がペットと一緒に通りを通り過ぎると、動物は立ち止まってこの存在を見つめ、通常は人間も立ち止まって、動物は何を見ているのか疑問に思います。

Strangely enough, when a neighbor would pass them on the street with their pet while out on a walk, the animal would stop and stare at this being, usually causing its human to also stop and wonder, what does the animal see?

通りにいる小さな動物にとって、なぜそれはとても魅力的なのですか？

Why is it so attractive to a tiny animal on the street?

彼らは特に犬だけが理解できる方法で匂いを嗅ぎますか？

Do they smell particularly in a way that only a dog could understand?

そしてとても自然なことに、その存在は動物を彼らの心に入れ、心温まる撫でを与え、さらに別の種類の理解できない言語で話しました...

And ever so naturally, the being would allow the animal into their heart, giving heartwarming pats, and speaking in yet another type of unintelligible language...

これらの非常に特殊な音は非常に特別であり、存在のオーラに侵入することを恐れない勇敢な小さなペットのためにのみ予約されているようです。

It seems these very particular sounds were very special and only reserved for the brave little pets unafraid to trespass into the being's aura.

幸いなことに、その存在は人間とそのペットに日本語で優しくお辞儀をして感謝することができました。親切な交換は大歓迎でした！  
Luckily, the being could thank the human and their pet in Japanese, with a gentle bow. The kind exchange was more than welcome!

この存在は、一緒にいると楽しい人に見えますが、彼らの意図は何ですか？  
This being seems to be a fun person to be around, but what is their intention?

なぜ彼らはここにいるのですか？ 彼らは杉並区が好きですか。彼らの人生は充実していますか？ 彼らは毎日何をしていますか？  
Why are they here? Do they like Suginami city? Is their life fulfilling? What do they do every day?

天気の良い日に窓から流れてくるこの音楽は何ですか？  
What is this music coming out of their window when the weather is nice?

彼らが話す奇妙な言語は何ですか？ フランス語ですか？ スペイン語ですか？ ドイツ語ですか？ エストニア語ですか？ ヒンディー語ですか？ ベトナム語ですか？ 英語ですか？ インドネシア語ですか？ 中国人ですか？ ポーランド語ですか？ これらすべての混合物で、一部に日本語が含まれていますか？  
What is the strange language they speak? Is it French? Is it Spanish? Is it German? Is it Estonian? Is it Hindi? Is it Vietnamese? Is it English? Is it Indonesian? Is it Chinese? Is it Polish? Is it a mixture of all of these with some Japanese included?

なんとも紛らわしい！  
How very confusing!

そして、実はこの辺りにも似たような友達がいるようで...  
And it seems that they actually have similar friends around here...

どうすればこれらの人々に会うことができますか？ 彼らは同じくらい楽しいですか？

How can we meet these people? Are they just as fun?

彼らはより人間らしく見え、髪の毛が地面に向かって垂れ下がり、衣服が流れて全身を覆っています。

They seem to be more human, with hair that falls towards the ground and clothing that flows and covers their entire body.

通常、これらの友達はずっと普通に日本語を話し、すべての人間が食べる食べ物を食べているのを聞くことができます。それほど面白くはありませんが、楽しく普通です。

Usually these friends can be heard speaking Japanese normally, and eating the food all humans eat. Not so interesting, but pleausurably normal.

時間が経つにつれて、私たちは彼らの日常の習慣から十分な情報を得ることができないようです。

Time and time passes, and we never seem to get enough information from their daily habits.

数日、数週間、さらには数か月も消えてしまうこともあります。そして杉並に戻ってくると、髪だけが伸びているだけで時間が経っていないようです！そして、普通の人のように地面に向かって決して降りないでください！

Sometimes they disappear for days, weeks, and even months! And when they come back to Suginami, it seems that time has never passed, except that their hair only grows bigger! And never down towards the ground like normal people!

その存在には名前がありましたが、ほとんどの人はそれを知りませんでした。彼らは臆病すぎて尋ねることができませんでした！

The being had a name, but most people did not know it. They were too timid to ask!

彼らの口から出てくる奇妙な言語の単語のように、発音が難しいとしたらどうでしょうか。

What if it was hard to pronounce, like a word in the strange languages coming from their mouth.

日本語で変に聞こえるとしたら、それがこの存在のいつもの恥ずかしがり屋の理由かもしれません。

What if it sounded funny in Japanese, and maybe this was the reason for the being's usual shyness?

非常に長くて覚えにくい場合はどうすればよいでしょうか。杉並区民の中には、実に長くて複雑な名前を持っている人もいます。新しい名前を覚えるには何度も挑戦する必要があり、相手の名前を正しく発音するために十分な努力をしないと、相手の気分を害することもあります。

What if it was super long and difficult to remember? Some of Suginami's citizens do indeed have very long and complicated names. It can take many tries to learn a new name, and sometimes it can really offend people when you don't make a good effort to pronounce their name correctly.

誰も彼らを怒らせるチャンスを取りたくありませんでした。

No one wanted to take a chance to offend them.

私たちが知っていることは、その存在は常に杉並区に住んでいたわけではなく、それは都市に住む多くの人々にとって一般的だったということです。

What we do know is that the being did not always live in Suginami, and that was common for many of the people that live in the city.

ここには、世界中から友人や隣人がいます。そして、誰もが祖先と文化をととても楽しく身に着けています！

Here, we have friends and neighbors from all over the world. And everyone wears their ancestry and culture very happily!

ここに引っ越してきた人には、それぞれ独自の伝統があります。  
アジアの他の国から来た人もいれば、アフリカから来た人もいれば、  
ヨーロッパから来た人もいます。

Everyone who has moved here has their own unique traditions.  
Some come from other countries in Asia, some come from Africa,  
some come from Europe.

街にはさまざまな人が集まっていますが、旅の途中でこの奇妙な  
存在に遭遇した人は世界中にいません。

Although there are many types of people that make up the city,  
from all over, no one had ever encountered anything quite like this  
strange being in any of their travels.

それで、私たちは彼らの名前を、時には非常に穏やかに、時には非常に正  
式に尋ね始めました。

So we began to ask their name, sometimes very gently, other times  
very officially.

私たち杉並区民は、この正体を知りたいので、ちゃんと話しかけてお茶を  
楽しみましょう！

We, the citizens of Suginami, would love to find out who this being  
actually is, so we can address them properly and enjoy a cup of tea!

ついに彼らの名前が明らかになりました！

Eventually their name was revealed!

その存在はカタリーナとして知られるようになりました。

The being came to be known as Catalina.

カタリーナは、肩から何かが飛び出しているような音です。

Catalina sounds like something coming out of your shoulder.

腕ですか？笑 まあ、これは面白い！

Is it an arm? LOL Well, this is funny!

不思議ですね！

How strange!



理にかなっています！その存在の名はカタリーナ。そして、彼らはそれについて恥ずかしがり屋でした！特に、日本人以外の友人は通常、短いバージョンのカタで呼んでいるため。

It made sense! The being's name is Catalina. And they were shy about it! Especially since all their non-Japanese friends usually call them by the short version, Cata.

そして、誰が肩になりたいですか？左肩それとも右肩？笑

And who wants to be a shoulder? Left shoulder or right shoulder?  
LOL

おお、謎が解けた！  
Wow, mystery solved!

時々、カタリーナはキニーと自己紹介します。彼らは木の上にいるのが好きだからです。これはかわいいアイデアですが、知っているると少し奇妙に感じます。

Sometimes Catalina will introduce themselves as Kiny. Because they love being on a tree. This is a cute idea, but it also feels a little strange to know.

猫のように、この生き物は木に駆け寄って隠れたいと思っています。笑  
Much like a cat, this being wants to run up to the tree and hide! LOL

どうすればカタリーナと友達になり、自分の名前を恥じないようにすることが出来ますか？

How can we friend Catalina and make them not ashamed of their own name?

ある日、町の御用妖精なみすけはカタリーナの存在を気遣い、その存在を彼らに打ち明ける。

So then one day namisuke, the official town fairy, becomes very worried of this Catalina-being and reveals himself to them. First gently, cautiously, and then very officially!

そしてなみすけはいたるところにいました！ かわいいけど、カタリーナにはなじみがない。しかし、それは魔法でした！

And namisuke was all around the place! He was cute, and unfamiliar to Catalina. But it was magical!

ナミツケが現れ、どこでも彼の妖精の能力を明らかにしました. namisuke would turn up and reveal his fairy abilities in all sorts of places.

カタリーナは、公共交通機関、オフィスの装飾、メールの封筒、ポスター、さらにはティッシュのポケットにさえナミツケに気づき始めました。田。どこでも！

Catalina started to notice namisuke in public transport, office decorations, envelopes in the mail, posters, and even pocket tissues! Everywhere!

電話がかかってきました！

Contact was made!

カタリーナさんは、杉並で出会った人たちにナミツケが登場するたびにコメントしていて、とてもいい会話になっていました。

Catalina would comment to the people she encountered in Suginami about namisuke every time it appeared, and it was such a nice point of conversation.

杉並での生活体験を包み込む\_なみすけの世界への愛ある体験から、臨場感が生まれました。

A sense of reality was born from this loving experience of namisuke's world enveloping the experience of living in Suginami.

カタリーナは日本語を学ぶにつれて、杉並の公式の妖精としてのなみすけの非常に重要な仕事をますます理解するようになります。

As Catalina learned more and more Japanese, they were able to understand more and more of namisuke's very important job as the official fairy of Suginami.

なみすけは、杉並区民の毎日を安全で幸せに過ごせるよう、いつもお世話になっています。

namisuke always pays attention to everyone, and makes sure that all of Suginami's citizens are safe and happy every day.

そんなある日、なみすけが危険を告げる。他の日、彼は家族と一緒に現れ、年配の隣人や親戚を訪ねるように私たちに思い出させます。彼は、私たちの街をきれいに整頓するために、リサイクルを適切に分別することを思い出させてくれます。

Some days namisuke warns us of danger. Other days he appears with his family members to remind us to visit our elderly neighbors and relatives. He reminds us to separate our recycling properly to keep our city nice and tidy.

晴れた日には、なみすけが庭の手入れを手伝ったり、公園の散歩を教えてください。

On sunny days, namisuke helps us take care of our gardens and reminds us to take walks in the park.

がんばる町の妖精たちを誇りに思います！

We are so proud of our hard-working town fairy!

そこで、杉並区民にカタリーナとはどのような存在であるかを十分に、優しく、そして非常に公式に説明するために、#DUMPHAUSキュレーターはなみすけと協力して、杉並区役所で展示を行いました...

So, to fully, gently, and very officially explain to the citizens of Suginami City what type of being a Catalina really is, the #DUMPHAUS curators teamed up with namisuke to create an exhibition at the Suginami City Hall...

カタリーナは、杉並区とその市民の世話をするためにナミツケを送ったスピリッツのように、アーティストであることが判明しました。

It turns out that Catalina is an Artist, much like the Spirits who sent namisuke to take care of Suginami city and its citizens.

そしてこちら、杉並区役所市民ギャラリー。ここでは、人々とその訪問者がカタリーナと重力に逆らう髪に直接会って挨拶することができます。

And here we are, at the Citizen's gallery of Suginami City Hall. Here the people and its visitors can personally meet and greet Catalina, and their gravity-defying hair.

水彩画を楽しみながら、カタリーナが杉並区でどのように暮らしているかを知ることができます。

Through enjoying watercolor paintings, visitors have the opportunity to learn about the way Catalina sees and experiences life in Suginami city.

今日まで、人々はカタリーナとその悪名高い髪を街で見ることができます(ほとんどの場合、ブラック コーヒーをすすりながら!)

To this day, people can still see Catalina and their notorious hair in the city (most likely sipping black coffee!).

しかし、彼らのことをよりよく知るようになった今、彼らはアーティストとしての真の姿に触発されています。彼らは誇らしげな好奇心を持って、自分たちの街を違った目で見えています。

But now that they know them better, they are inspired by their true form as an Artist. They look at their city differently with proud curiosity.

カタリーナを見たら急いで家に帰って創作すると縁起が良いと言われています！  
It is said that if you see Catalina, it's good luck to rush home and create!

# アーティスト ステートメント： Artist statement：

私の絵は「W A Y 形である」という考えを定義しています。つまんだ泡の知覚的側面を調整するのは絵画の哲学です。美しさ、ポジティブな感情、心地よい感情の意図的な動きを表す、感情の固有の極性に対応する形のない物質。

My painting defines the idea of "is W A Y shape." It is a Painting philosophy that tailors the perceptual aspect of a pinched bubble; a formless substance responding to a feeling's intrinsic polarity that represents the intentional motion of beauty, of a positive emotion, of a nice feeling.

Is W A Y shape は、私たちが何か面白いものを見つけた瞬間、2 つ以上の存在がお互いに気づき始めた瞬間、空間内のオブジェクトの位置が刺激的だった瞬間、状況が時間旅行の経験を達成できる瞬間に存在する普遍的な美の体験です。視聴者向けなど。

Is W A Y shape is the experience of universal beauty that exists in the moment when we find something interesting, when two or more beings become aware of each other, when the position of objects in a space is evocative, when a situation can achieve a time traveling experience for the viewer, and so on.

W A Y 形状を知覚することは、複雑または困難な状況をさらに理解することであり、その後、平和的な和解への道、紛争の鎮静への道、自然/宇宙の世界と調和したより完全で愛情のある環境を体験する道を見ることです。

To perceive is W A Y shape is to understand further a complex or difficult situation, subsequently seeing its path towards peaceful appeasement, towards the calming of a conflict, and towards experiencing a more complete and loving environment in tune with the natural / cosmic world.

W A Y の形自体は私たちが自然に持っている形であり、無意識に描きがちです。それはいつでも多次元的に非常に簡単に現れることができます。

The W A Y shape itself is a shape we naturally have, and tend to draw unconsciously. It can manifest multidimensionally and very simply at any moment.

それは宇宙全体に存在し、私たちの細胞のオルガネラは、海のアメーバ、空中の突風、さらには宇宙空間で互いに回転する銀河でさえもそうであるように、活動への経路でこの決定に従います。

It exists in the entire universe, our cell's organelles follow this determination in their paths towards activity, as do amoebas in the ocean, gusts of wind in the air, and even galaxies as they spin around each other in outer space.

特別な感謝 :  
Special thanks :

なみすけ Namisuke  
古田麻澄 Masumi Furuta  
ラットアリシア Alicia Ratto  
サーレマヅリ Madli Saere  
鹿野佑稀 Shikano Yuuki